

英文原版全译本



世界儿童钢琴

名曲集（大音符版）

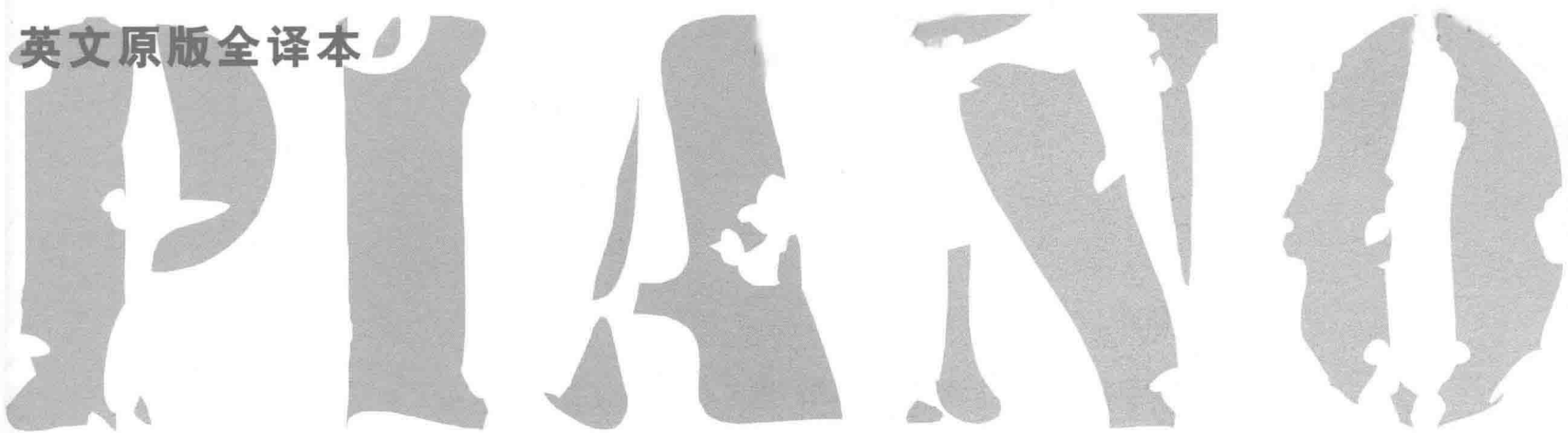
CHILDREN'S PIANO PIECES THE WHOLE WORLD PLAYS

[美]威尔 编 阳军 编译



苏州大学出版社

英文原版全译本



世界儿童钢琴

名曲集（大音符版）

CHILDREN'S PIANO PIECES THE WHOLE WORLD PLAYS

[美]威尔 编 阳军 编译



苏州大学出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

世界儿童钢琴名曲集 : 大音符版 / (美) 威尔
(Wier, A. E.) 编 ; 阳军编译. -- 苏州 : 苏州大学出版
社, 2015. 1

ISBN 978-7-5672-1000-4

I. ①世… II. ①威… ②阳… III. ①钢琴曲—世界
—选集 IV. ①J657.41

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第161910号

世界儿童钢琴名曲集 [美]威尔 编 阳军 编译

责任编辑: 孙腊梅 洪少华

装帧设计: 吴 钰

出版发行: 苏州大学出版社 (苏州市十梓街1号)

邮政编码: 215006

网 址: <http://www.sudapress.com>

印 装: 苏州工业园区美柯乐制版印务有限责任公司

开 本: 700×1000 1/8

字 数: 370千

印 张: 32.5

版 次: 2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5672-1000-4

定 价: 68.00元

苏州大学版图书若有印装错误, 本社负责调换

苏州大学出版社营销部 电话: 0512-65225020

编译者前言

阿尔伯特·恩斯特·威尔 (Albert Ernst Wier, 1879.7—1945.9) 为美国著名音乐编辑, 先后就读于新英格兰音乐学院 (New England Conservatory) 和哈佛大学, 曾被《纽约时报》评为“非凡编辑” (Music Editor Extraordinaire)。威尔在其 30 余年的编辑生涯里, 先后编辑出版了 90 余部音乐曲集, 为欧洲古典钢琴音乐在美国的普及做出了卓越的贡献。作为一名出版工作者, 威尔在音乐出版物上首开“附录 CD”、“管弦乐讲解”的先河; 作为一名音乐学者, 由威尔设计的“箭头符号读谱系统” (Arrow System of Score Reading)^①曾帮助许多没有经验的交响乐爱好者解决了交响乐的读谱问题。在该曲集的扉页上, 威尔写道: “编辑这本《世界儿童钢琴名曲集》有两个目的: 不仅要能满足教师的教学需求, 而且要能满足广大音乐爱好者的娱乐需求。”本曲集中收录的乐曲, 按照其旋律和节奏表现上的技术难度大致可分为三个级别 (参看本书后面的技术级别分类索引)。此外, 作品的选择也考虑了风格上尽可能全面, 曲集中的乐曲既有传统经典作品, 也有民歌改编作品; 既有美国音乐, 也有世界其他国家作品。此外, 对于那些想演奏新潮曲目的读者而言, 本书收录的一些由俄罗斯当代作曲家创作的原汁原味的音乐小品一定能满足他们的需求。然而, 在曲目的选择上, 编者最想做到的是: 本曲集中收录的曲目应尽可能满足儿童的需要, 孩子们应该认为这些曲目是好听的, 并且乐意弹奏这些乐曲。

此次由苏州大学出版社出版的这本《世界儿童钢琴名曲集》 (Children's Piano Pieces the Whole World Plays) 源自威尔在 1910 年间编辑出版《世界音乐系列丛书》 (Whole World Music Series) 之一。该曲集曾经在 1920 年由艾普顿—世纪出版集团 (D.Appleton-Century Company) 出版, 获得广大音乐爱好者的的好评, 数次再版。为保证该书的质量, 编译者此次对书中收录的所有作品进行了仔细校订, 并就所有曲目的名称以及作曲家姓名的中文翻译进行了反复推敲与核实, 希望这部全新面貌的经典文献能成为广大音乐爱好者的良师益友。

阳 军

^① “箭头符号读谱系统” (Arrow System of Score Reading), 由威尔设计的一种在管弦乐队总谱上使用加粗箭头以及其他符号来帮助读者辨识主要主题的编辑方法。运用这样的方法, 威尔编辑出版了大量的乐谱, 例如《经典小提琴协奏曲》 (Classic Violin Concertos)、《贝多芬的九部交响曲》 (The 9 Symphonies of Beethoven)、《勃拉姆斯和柴科夫斯基的交响曲》 (The Symphonies of Brahms and Tchaikovsky)、《瓦尔基里》 (The Valkyrie) 等。



目 录

CONTENTS

编译者前言·····	阳军	1
小夜曲 /Serenads(Aubade) ·····	G. 巴赫曼 /G.Bachmann	1
齐步行进 /Quik March ·····	F. 克瓦塔尔 /F.Chwatal	2
五月里 /In May ·····	F. 贝尔 /F.Behr	3
进行曲 / 选自歌剧《诺尔玛》 /March(Norma) ·····	V. 贝里尼 /V.Bellini	4
小玩伴 /Little Playmates ·····	F. 克瓦塔尔 /F.Chwatal	6
集市 /The Fair ·····	C. 古利特 /C.Gurlitt	7
滴答 /Tick! Tack!·····	F. 哈恩特恩 /F.Hunten	9
在剧院里 /At The Theatre ·····	F. 哈恩特恩 /F.Hunten	10
华尔兹 /Walts·····	F. 贝尔 /F.Behr	11
小摆渡工 /Little Ferryman ·····	G. 朗格 /G.Lange	15
小星星 /Star Song ·····	C. 车尔尼 /C.Czerny	17
当雨停了的时候 /When the Rain Stops ·····	J. 施密特 /J.Schmitt	17
小曲 /Little Song ·····	C. 车尔尼 /C.Czerny	18
不停息的加洛普舞曲 /Restless Galop ·····	L. 斯特雷·博格 /L.Strea Bbog	19
我们转了又转 /Round and Round We Go ·····	A. 迪亚贝利 /A.Dia Belli	23
短曲 /Short Song ·····	C. 古里特 /C.Gurlitt	23
在泉水旁 /At the Fountain·····	T. 沃斯特恩 /T.Oesten	24
小狂欢节(华尔兹) /Petit Carnaval (Waltz) ·····	L. 斯特雷·博格 /L.Strea Bbog	25
蜂箱 /The Bee-Hive ·····	F. 克瓦塔尔 /F.Chwatal	27
乡村舞曲 /Rustic Dance·····	F. 哈恩特恩 /F.Hunten	28
旋律 /Melody ·····	R. 舒曼 /R.Schumann	29
愉快的赛跑 /A Glorious Race ·····	F. 克瓦塔尔 /F.Chwatal	30



野玫瑰 /The Wild Rose	F. 舒伯特 /F.Schubert	31
第一朵紫罗兰 /The First Violet	F. 贝尔 /F.Behr	32
小步舞曲 /Minuet	C. 佩措尔德 /C.Petzold	34
土耳其进行曲 /Turkish March	L. 贝多芬 /L.Beethoven	35
爱之歌 /Song Of Love	S. 加达森 /S.Jadassohn	37
对话 /Dialogue	C. 瑞尼克 /C.Reinecke	40
小华尔兹 /Petite Valse	H. 莱因霍尔德 /H.Beinhold	41
宁静 /Tranquility	F. 斯宾德勒 /F.Spindler	43
无言歌 /Song Without Words	X. 沙尔文卡 /X.Scharwenka	44
饶舌的孩子 /Little Chatterbox	C. 瑞尼克 /C.Reinecke	46
旋律 /Melody	F. 索姆 /F.Thome	49
离别曲 /Parting Song	C. 瑞尼克 /C.Reinecke	51
和平天使 /The Angel of Peace	K. 布伦纳尔 /K.Brunner	52
小奏鸣曲 (第一乐章) /Sonatina Movement	M. 克列门蒂 /M.Clementi	53
童话 /Fairy Tale	T. 库拉克 /T.Kullak	54
行板 / 选自《惊愕交响曲》 /Andante (Surprise Symphony)	J. 海顿 /J.Haydn	56
葬礼进行曲 /Funeral March	F. 肖邦 /F.Chopin	57
催眠曲 /Slumber Song	C. 古利特 /C.Gurlitt	59
知更鸟 /Robin	西印地安民歌 /West Indian Folk-Song	60
快乐的农夫 /The Happy Farmer	R. 舒曼 /R.Schumann	61
猎人合唱曲 / 选自歌剧《自由射手》 /Huntsmen's Chorus (Der Freischutz)	C.M. 韦伯 /C.M.VonWeber	62
杂色玫瑰 /Heather Rose	G. 朗格 /G.Lange	63
满足 /Content	W. 赫尔曼 /W.Herrmann	68
意大利之歌 /Italian Song	P. 柴科夫斯基 /P.Tschaikowsky	69
美人鱼的歌 / 选自歌剧《奥伯龙》 /Song of the Mermaids (Oberon)	C.M. 韦伯 /C.M.Weber	71
击鼓 / 选自歌剧《军中女郎》 /Rataplan (Daughter of the Regiment) ...	G. 多尼采蒂 /G.Donizetti	73
钟 /The Clock	T. 库拉克 /T.Kullak	75

溜冰者 /The Skaters	F. 贝尔 /F.Behr	77
欢乐的嬉戏 /A Merry Frolic	H. 贝伦斯 /H.Berens	79
浪漫曲 / 选自歌剧《弗拉·迪亚弗洛》/Romance (Fra Diavolo)	D. 奥伯 /D.Auber	80
林地幻想曲 /Woodland Revery	F. 博蒙特 /F.Beaumont	81
D 大调加沃特舞曲 /Gavotte in D	J.S. 巴赫 /J.S.Bach	83
小士兵进行曲 /Little Soldier's March	L. 科勒 /L.Kohler	84
永远欢乐 /Always Jolly	C. 纳耶尔 /C.Knayer	86
游行进行曲 /Parade March	H. 利希纳尔 /H.Lichner	87
欢乐的猎人 /Jolly Huntsman	G. 梅克尔 /G.Merkel	91
俄罗斯舞 /Russian Dance	民间舞曲 /Folk-Dance	93
孩子的梦境 /Child's Dreamland	O. 罗德尔 /O.Roeder	94
啊! 多么晴朗 / 选自歌剧《玛尔塔》/Ah! So Fair (Martha)	F. 弗洛托 /F.Floto	95
公爵之歌 / 选自歌剧《弄臣》/Duke's Song (Rigoletto)	G. 威尔第 /G.Verdi	96
冬天的童话 /A Winter's Tale	A. 切布卡 /A.Czibulka	98
珍珠般的音阶 /Pearly Scales	F. 施平德勒 /F.Spindler	99
小曲 /Petite Piece	A. 格迪克 /A.Goedicke	100
晨祷者 /Morning Prayer	L. 斯特雷·博格 /L.Strea Bbog	101
夏日最后的玫瑰 / 选自歌剧《玛尔塔》/The Last Rose of Summer (Martha)	F. 弗洛托 /F.Floto	105
我心深处 /Believe Me If All Those Endearing Young Charms	爱尔兰民歌 /Ireland Folk-Song	106
圈舞 /Circle Dance	N. 维尔姆 /N.Wilm	107
徒劳的请求 /Vainly Asking	H.E. 巴顿 /H.E.Button	109
圣母玛利亚 /Ave Maria	C. 瑞尼克 /C.Reinecke	110
乡村里的乐趣 /Fun In The Country	T. 沃斯特恩 /T.Oesten	111
在百姓之中 (进行曲) /In Rank and File (March)	G. 朗格 /G.Lange	113
喜气洋洋 /Joyfulness	F. 斯宾德勒 /F.Spindler	117
哦, 欢乐的一天 /O Thou Joyful Day	B.M. 斯穆克尔 /B.M.Smucker	118
小曲 / 选自歌剧《露茜娅》/Air (Lucia)	G. 多尼采蒂 /G.Donizetti	119



快乐的铁匠 / Harmonious Blacksmith	G.F. 亨德尔 / G.F. Handel	120
小步舞曲 / 选自歌剧《唐璜》 / Minuet (Don Juan)	W.A. 莫扎特 / W.A. Mozart	122
二重唱 / 选自歌剧《浮士德》 / Duet (Faust)	C. 古诺 / C. Gounod	123
侧影 / Silhouette	A. 莱因霍尔德 / A. Reinhold	124
华尔兹 / 选自歌剧《浮士德》 / Walts (Faust)	C. 古诺 / C. Gounod	125
可爱的满大人 / The Merry Mandarin	E. 波尔迪尼 / E. Poldini	127
回旋曲 / Rondo	J.L. 杜赛克 / J.L. Dussek	128
韦伯的最后遐想 / Weber's Last Thought	C.M. 韦伯 / C.M. Weber	130
和煦的早晨 / Sunny Morning	C. 古利特 / C. Gurlitt	131
苏格兰风铃草 / The Blue Bells of Scotland	苏格兰民歌 / Scotland Folk-Song	132
路边的玫瑰 / The Wayside Rose	O. 费歇尔 / O. Fischer	133
士兵进行曲 / Soldier's March	R. 舒曼 / R. Schumann	137
愉快的 / Merry	P. 齐尔歇尔 / P. Zilcher	138
D 大调加沃特舞曲 / Gavotte in D	J.S. 巴赫 / J.S. Bach	139
摇篮曲 / Cradle Song	C.M. 韦伯 / C.M. Weber	140
纪念册 / Album Leaf	E. 格里格 / E. Grieg	141
狩猎曲 / Hunting Song	R. 舒曼 / R. Schumann	142
旧橡木桶 / The Old Oaken Bucket	S. 伍德沃尔斯 / S. Woodworth	144
夜曲 / Nocturne	H. 利希纳尔 / H. Lichner	145
前奏曲 No.20 / Prelude Op.28 No.20	F. 肖邦 / F. Chopin	148
圣诞树 / The Christmas-Tree	N.W. 盖德 / N.W. Gade	149
小淘气 / Little Mischief	E. 波尔迪尼 / E. Poldini	152
G 大调加沃特舞曲 / Gavotte in G	J.S. 巴赫 / J.S. Bach	155
旋律 / Melody	C. 纳耶尔 / C. Knayer	156
红、白、蓝 / The Red, White and Blue	T.A. 柏克特 / T.A. Becket	157
老黑奴 / Old Black Joe	S. 福斯特 / S. Foster	158
F 大调旋律 / Melody in F	A. 鲁宾斯坦 / A. Rubinstein	159

友谊地久天长 /Auld Lang Syne	苏格兰民歌 /Scotland Folk-Song	162
丐帮首领 /General Bum-Bum	E. 波尔迪尼 /E.Poldini	163
天使的歌声 /Angel Voices	E. 巴蒂斯特 /E.Batiste	165
梦幻 /Dreaming	P. 齐尔歇尔 /P.Zilcher	166
可爱的家 /Home, Sweet Home	H.R. 比晓普 /H.R.Bishop	167
安尼, 罗莉 /Annie Laurie	苏格兰民歌 /Scotland Folk-Song	168
假日 /Holiday-Time	A. 戈欧迪克 /A.Goedicke	169
威尼斯船歌 / 选自歌剧《霍夫曼的故事》/Barcarolle (Tales of Hoffmann)	J. 奥芬巴赫 /J.Offenbach	171
六重奏 / 选自歌剧《露茜娅》/Sextetts (Lucia)	G. 多尼采蒂 /G.Donizetti	174
加沃特舞曲 /Gavotte	N. 威尔姆 /N.Wilm	175
到我们山区安家 / 选自歌剧《游吟诗人》/Home To Our Mountains (Il Trovatore)	G. 威尔第 /G.Verdi	177
小夜曲 /Serenade	C. 古诺 /C.Gounod	179
牧羊曲 /Shepherd's Idyl	C. 海因斯 /C.Heins	181
星条旗永不落 (美国国歌) /The Star Spangled Banner (American National Anthem)	J.S. 史密斯 /J.S.Smith	184
小广板 /Larghetto	W.A. 莫扎特 /W.A.Mozart	185
行板 /Andante	X. 沙尔文卡 /X.Scharwenka	186
故乡的亲人 /The Old Folks at Home	S. 福斯特 /S.Foster	188
谁是塞尔维亚 /Who is Sylvia	F. 舒伯特 /F.Schubert	189
晚安 /Good-Night	A. 洛希霍恩 /A.Loeschhorn	191
行板 /Andante	L. 贝多芬 /L.Beethoven	193
行板 / 选自歌剧《里纳尔多》/Andante (Rinaldo)	G.F. 亨德尔 /G.F.Handel	194
昨夜 /Last Night	H. 克耶鲁尔夫 /H.Kjerulf	196
春之歌 /Spring Song	F. 门德尔松 /F.Mendelssohn	197
晚祷者 /Evening Prayer	C. 瑞尼克 /C.Reinecke	200
草地派对 /The Lawn Party	K. 埃格斯 /K.Eiges	201
晨曲 /Song Of The Morning	W. 兰德·施泰因 /W.Land Stein	202
加冕进行曲 / 选自歌剧《预言家》/Coronation March (The Prophet)	G. 梅耶比尔 /G.Meyerbeer	203



沉思 /Contemplation	H. 利希纳尔 /H.Lichner	205
民歌 /Folk-Song	F. 门德尔松 /F.Mendelssohn	207
缓慢圆舞曲 /Valse Lente	X. 沙尔文卡 /X.Scharwenka	209
前奏曲 No.7/Prelude Op.28, No.7	F. 肖邦 /F.Chopin	210
玛祖卡舞曲 /Mazurka	F. 肖邦 /F.Chopin	211
童话 /Fairy Tale	H. 莱茵·霍尔德 /H.Rein Hold	212
芬芳的紫罗兰 /Fragrant Violet	F. 斯宾德勒 /F.Spindler	214
马赛曲 /The Marseillaise	法国国歌 /French National Song	217
美利坚 /America	亨利·卡利 /Henry Carey	218
小圆舞曲 /Petite Valse	P. 柴科夫斯基 /P.Tschaikowsky	219
凝望星空 /Gazing At The Stars	A. 迪亚贝利 /A.Diabelli	222
八音盒 /The Music-Box	E. 波尔迪尼 /E.Poldini	223
晚歌 /Night Song	F. 贝尔 /F.Behr	226
音乐瞬间 /Moment Musical	F. 舒伯特 /F.Schubert	227
早安 /Morning Greeting	F. 舒伯特 /F.Schubert	230
小谐谑曲 /Scherzetto	V. 谢利瓦诺夫 /V.Selivanov	231
匈牙利舞曲 /Hungarian Dance	R. 克莱因·米歇尔 /R.Klein Michel	234
行板 / 选自歌剧《奥菲欧》 /Andante (Orpheus)	C.W. 格鲁克 /C.W.Gluck	237
五一进行曲 /May-Day March	F. 贝尔 /F.Behr	239
快乐的时刻 /Happy Moments	N. 拉多金 /N.Ladoukhin	243
小步舞曲 /Minuet	L. 贝多芬 /L.Beethoven	245

附录:

作品索引(一)	247
作品索引(二)	249



小夜曲

Serenads(Aubade)

G.巴赫曼
G.Bachmann

Moderato

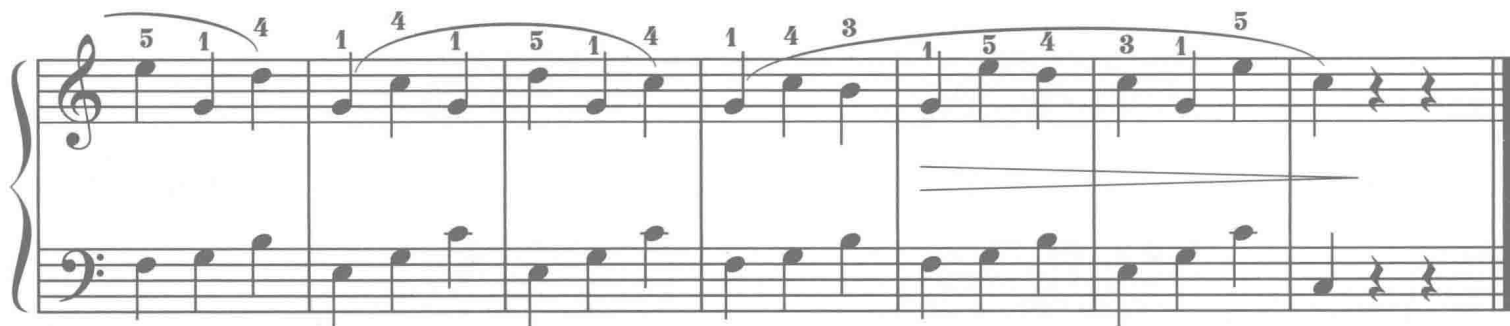
p cantabile

legato

mf

mf





齐步行进

Quik March

Allegretto

F.克瓦塔爾

F.Chwatal





五月里

In May

F. 贝尔

F. Behr

Allegretto

Handwritten musical score for piano, titled "五月里" (In May) by F. Behr. The score is in 3/4 time and consists of five systems of two staves each. The tempo is marked "Allegretto" and the dynamic is "mf". The piece begins with a "legato" instruction. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4, 5). The score concludes with a double bar line and repeat dots.



进行曲

选自歌剧《诺尔玛》

March(Norma)

V.贝里尼

V.Bellini

Tempo di Marcia

4

f

f

f

staccato il basso

f



staccato il basso

f

ff

Detailed description: This system contains the first two staves of the piece. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It features a series of eighth-note patterns with fingerings 3, 5, 2, 4, 4, and 2. The bottom staff is in bass clef and consists of a steady eighth-note accompaniment. The first measure of the top staff is marked 'staccato il basso'. The second measure of the top staff is marked 'f'. The system concludes with a double bar line and a fortissimo 'ff' dynamic.



小玩伴

Little Playmates

F.克瓦塔尔

F.Chwatal

Allegretto

p

f marcato

legato

mf

p

f marcato

Detailed description: This system contains the next three staves. The first staff is in treble clef, 4/4 time, with a key signature of one flat. It begins with a piano 'p' dynamic and a 'legato' marking. The second staff is in bass clef, also in 4/4 time, with a steady eighth-note accompaniment. The third staff is in treble clef, 4/4 time, with a key signature of one flat. It features a series of eighth-note patterns with fingerings 1, 2, and 5. The first measure of the third staff is marked 'p'. The second measure of the third staff is marked 'f marcato'. The third measure of the third staff is marked 'mf'. The system concludes with a double bar line and a fortissimo 'f marcato' dynamic.



集市

The Fair

C.古利特

C.Gurlitt

Vivace

Handwritten musical score for piano, titled "The Fair" (集市) by C. Gurlitt. The score is in 2/4 time and consists of five systems of music. The tempo is marked "Vivace". The first system includes the dynamic marking *f* and the instruction *scherzando*. The second system includes the instruction *staccato*. The fifth system includes the dynamic marking *mf* and the instruction *legato*. The score features various musical notations including treble and bass staves, notes, rests, and fingerings. The piece concludes with a final chord in the bass staff.

